

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И
ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ при ПРЕЗИДЕНТЕ РФ»

СИБИРСКИЙ ИНСТИТУТ УПРАВЛЕНИЯ – ФИЛИАЛ РАНХИГС

Факультет политики и международных отношений

Кафедра иностранных языков

Регистрационный номер П/ДНО-2014/15

УТВЕРЖДАЮ

Директор



/С.Р. Сверчков

15 сентября 2014 г.

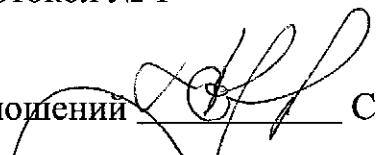
**Образовательная программа
профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**

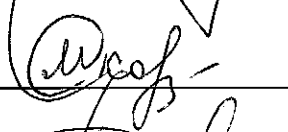
г. Новосибирск

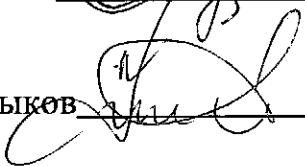
Лист согласований

Программа по профессиональной переподготовке «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» составлена на основании Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, Приказа Министерства образования и науки РФ от 1 июля 2013 г. N499 "Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам", Приказа Минздравсоцразвития России от 16.05.2012 N 547н "Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности", Устава федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» и инструкции по формированию образовательных программ дополнительного профессионального образования в РАНХиГС.

Рассмотрена и утверждена на заседании Ученого совета факультета политики и международных отношений 30 октября 2014 г, протокол № 1

Декан факультета политики и международных отношений  С.В. Козлов

Разработчик: зав. кафедрой иностранных языков  М.И. Ковалева

Разработчик: доцент кафедры иностранных языков  В.И. Никитин

Согласовано:

Заместитель директора  Н.А. Кирилова

Начальник УМУ  В.Н. Храпов

Начальник отдела мониторинга и экспертизы

образовательного процесса  Т.В. Аносова

Содержание

1. Основные характеристики программы

1.1. Категория слушателей

1.2. Срок обучения

1.3. Режим занятий

1.4. Форма обучения

1.5. Выдаваемый документ

2. Цель программы

3. Планируемые результаты обучения

4. Содержание программы

4.1. Планируемый календарный учебный график

4.2. Рабочие программы учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей)

4.3. Организационно-педагогические условия

4.4. Формы аттестации, оценочные материалы и иные компоненты

1. Основные характеристики программы

Образовательная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» представляет собой комплект документов, который включает: цель, планируемые результаты обучения, учебный план, календарный учебный график, рабочие программы учебных дисциплин, организационно-педагогические условия, формы аттестации, и иных компонентов.

1.1. Категория слушателей

К освоению программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» допускаются;

- лица, имеющие высшее образование (бакалавры, магистры, специалисты) по любому направлению подготовки/ специальности;

- лица, получающие высшее образование (бакалавры, магистры, специалисты) по любому направлению подготовки/ специальности.

1.2. Срок обучения

Трудоемкость программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» составляет 1500 часов, в том числе 862 аудиторных часов при сроке обучения 3,5 года и 828 аудиторных часов при сроке обучения 2,5 года.

Срок обучения по программе составляет 3,5 года и 2,5 года в соответствии с календарным учебным графиком.

1.3. Режим занятий: не более 4 академических часов в день.

1.4. Форма обучения: очная.

1.5. Выдаваемый документ: диплом о профессиональной переподготовке установленного образца с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Лицам, осваивающим программу профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» параллельно с получением высшего образования (уровень – бакалавр, специалист), диплом о профессиональной переподготовке выдается одновременно с получением диплома о высшем образовании.

2. Цель программы: приобретение обучающимися новой квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», развитие языковой и межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности.

3. Планируемые результаты обучения:

Выпускник программы профессиональной подготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в соответствии с задачами профессиональной деятельности и целями образовательная программа профессиональной переподготовки должен обладать следующими основными профессиональными компетенциями:

- знать и активно владеть иностранным языком в пределах профессиональной сферы (ПК-1);
- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода (ПК-2);
- уметь логически верно, аргументировано и ясно строить иноязычную устную и письменную речь (ПК-3);
- владеть основами теории изучаемого языка, позволяющими системно и грамотно использовать полученные знания на практике (ПК-4);
- владеть стратегиями иноязычного профессионального делового общения (компенсационными, аргументативными, дискуссионными и т.д.) в интернациональной среде (ПК-5);
- уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-6);
- владеть навыками ведения диалога и переписки на иностранном языке в рамках профессиональной сферы (ПК-7);
- владеть навыками предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания (ПК-8).

4. Содержание программы

4.1. Планируемый календарный учебный график

4.1.1. Планируемый календарный учебный график программы профессиональной подготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» - 3,5 года обучения

| № | | Контроль по семестрам | | | Объем учебных часов | | | | | Распределение часов по курсам и семестрам | | | | | | |
|----|--|-----------------------|-------|---------------------------------|---------------------|-----|-------|--------|--|---|-------|-------|--------|--------|--------|---|
| | | экзамен | зачет | работа | Всего | СРС | Всего | Лекции | Практ. | 1(16) | 2(16) | 3(18) | 4 (15) | 5 (18) | 6 (15) | 7 |
| 1 | Практическая фонетика | | 1 | | 48 | 12 | 36 | | 36 | 36 | | | | | | |
| 2 | Практическая грамматика английского языка | | 1,2,3 | | 168 | 68 | 100 | | 100 | 36 | 28 | 36 | | | | |
| 3 | Практика устной и письменной речи | 3 | 1,2 | | 168 | 68 | 100 | | 100 | 36 | 28 | 36 | | | | |
| 4 | Аналитическое чтение | | 2,3,4 | | 180 | 88 | 92 | | 92 | | 28 | 36 | 28 | | | |
| 5 | Введение в языкознание | 1 | | | 70 | 32 | 38 | 28 | 10 | 38 | | | | | | |
| 6 | Теоретическая грамматика английского языка | 2 | | | 58 | 26 | 32 | 26 | 6 | | 32 | | | | | |
| 7 | Лексикология | 3 | | | 56 | 22 | 34 | 20 | 14 | | | 34 | | | | |
| 8 | Стилистика английского языка | 4 | | | 54 | 20 | 34 | 20 | 14 | | | | 34 | | | |
| 9 | Стилистика русского языка | 6 | 5 | | 110 | 48 | 62 | 18 | 44 | | | | | 34 | 28 | |
| 10 | Теория перевода | 4 | | | 58 | 24 | 34 | 16 | 18 | | | | 34 | | | |
| 11 | Практический курс профессионального перевода | 4,6 | 5 | | 400 | 168 | 232 | | 232 | | | | 56 | 64 | 112 | |
| 12 | Делопроизводство | | 5 | | 60 | 28 | 32 | | 32 | | | | | 32 | | |
| 13 | Дисциплина по выбору | | 2 | | 70 | 34 | 36 | 24 | 12 | | 36 | | | | | |
| | Всего на теоретическое обучение | | | | 1500 | 638 | 862 | 152 | 710 | | | | | | | |
| № | Элективные курсы и факультативы | Семестр | Часы | Число аудиторных часов в неделю | | | | | 9 | 9 | 8 | 10 | 7 | 9 | | |
| | | | | Кол-во экзаменов в семестре | | | | | 9 | 1 | 1 | 2 | 3 | | 2 | |
| | | | | Кол-во зачетов в семестре | | | | | 13 | 3 | 4 | 2 | 1 | 3 | | |
| | | | | Кол-во курсовых работ | | | | | | | | | | | | |
| | | | | П Р А К Т И К И | | | | | Итоговая аттестация | | | | | | | |
| | | | | Название практики | | | Сем. | Недель | Практический курс профессионального перевода | | | | | Сем. | | |
| | | | | Переводческая практика | | | 7 | 3 | Итоговый квалификационный экзамен | | | | | 7 | | |
| | | | | ВСЕГО | | | | 3 | | | | | | | | |

4.1.2. Планируемый календарный учебный график программы профессиональной подготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» - 2,5 года обучения

| № | | Контроль по семестрам | | | Объем учебных часов | | | | | Распределение часов по курсам и семестрам | | | | | |
|----------|--|-----------------------|-------------|--|---------------------|------------|-----------------|-------------|----------------------------|---|-----------|-----------|-----------|-------------|--|
| | | экзамен | зачет | работа | Всего | СРС | Всего ауд. час. | Лекции | Практ. | 1(16) | 2(18) | 3(15) | 4(18) | 5 (16) | |
| 1 | Практическая фонетика | | 1 | | 48 | 20 | 28 | | 28 | 28 | | | | | |
| 2 | Практическая грамматика английского языка | | 1,2 | | 168 | 61 | 107 | | 107 | 64 | 43 | | | | |
| 3 | Практика устной и письменной речи | 2 | 1 | | 168 | 61 | 107 | | 107 | 64 | 43 | | | | |
| 4 | Введение в языкознание | 1 | | | 70 | 28 | 42 | 32 | 10 | 42 | | | | | |
| 5 | Аналитическое чтение | | 2,3 | | 180 | 114 | 66 | | 66 | | 32 | 34 | | | |
| 6 | Теоретическая грамматика английского языка | 2 | | | 58 | 26 | 32 | 26 | 6 | | 32 | | | | |
| 7 | Лексикология | 2 | | | 56 | 22 | 34 | 20 | 14 | | 34 | | | | |
| 8 | Стилистика русского языка | 4 | | | 110 | 42 | 68 | 18 | 50 | | | | 68 | | |
| 9 | Стилистика английского языка | 3 | | | 54 | 20 | 34 | 18 | 16 | | | 34 | | | |
| 10 | Теория перевода | 3 | | | 58 | 24 | 34 | 16 | 18 | | | 34 | | | |
| 11 | Практический курс профессионального перевода | 4 | 3 | | 400 | 200 | 200 | | 200 | | | 66 | 134 | | |
| 12 | Делопроизводство | | 4 | | 60 | 26 | 34 | | 34 | | | | 34 | | |
| 13 | Дисциплина по выбору | | 3 | | 70 | 28 | 42 | 32 | 10 | | | 42 | | | |
| | Всего на теоретическое обучение | | | | 1500 | 672 | 828 | 162 | 666 | 198 | 184 | 210 | 236 | | |
| № | Элективные курсы и факультативы | Семестр | Часы | Число аудиторных часов в неделю | | | | | | 12 | 10 | 14 | 13 | | |
| | | | | Кол-во экзаменов в семестре | | | | | 8 | 1 | 3 | 2 | 2 | | |
| | | | | Кол-во зачетов в семестре | | | | | 9 | 3 | 2 | 3 | 1 | | |
| | | | | П Р А К Т И К И | | | | | Итоговая аттестация | | | | | | |
| | | | | Название практики | | | | Сем. | Неделя | Практический курс профессионального перевода | | | | Сем. | |
| | | | | Переводческая практика | | | | 5 | 3 | Квалификационный экзамен | | | | 5 | |
| | | | | ВСЕГО | | | | | 3 | | | | | | |

4.1.3. Коды формируемых компетенций

| Код | Наименование компетенции | Дисциплина учебного плана |
|------|---|---|
| ПК-1 | знать и активно владеть иностранным языком в пределах профессиональной сферы | Практика устной и письменной речи, дисциплина по выбору, аналитическое чтение, практическая фонетика, практическая грамматика |
| ПК-2 | знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода | Практическая грамматика, стилистика английского языка, аналитическое чтение, теория перевода, практический курс профессионального перевода, практическая грамматика |
| ПК-3 | уметь логически верно, аргументировано и ясно строить иноязычную устную и письменную речь | Практика устной и письменной речи, дисциплина по выбору, аналитическое чтение, практическая фонетика, практическая грамматика |
| ПК-4 | владеть основами теории изучаемого языка, позволяющими системно и грамотно использовать полученные знания на практике | Теоретическая грамматика, лексикология, стилистика русского языка, теория перевода, введение в языкознание |
| ПК-5 | владеть стратегиями иноязычного профессионального делового общения | Делопроизводство, |

| | | |
|------|--|---|
| | (компенсационными, аргументативными, дискуссионными и т.д.) в интернациональной среде | практический курс профессионального перевода |
| ПК-6 | уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Делопроизводство, практический курс профессионального перевода, аналитическое чтение, практическая грамматика |
| ПК-7 | владеть навыками ведения диалога и переписки на иностранном языке в рамках профессиональной сферы | Практика устной и письменной речи, дисциплина по выбору, практический курс профессионального перевода |
| ПК-8 | владеть навыками предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания | Делопроизводство, практический курс профессионального перевода |

4.2. Рабочие программы учебных дисциплин

Рабочие программы учебных дисциплин разработаны в соответствии с требованиями к рабочим программам Сибирского института управления – филиала РАНХиГС.

4.3. Организационно-педагогические условия:

- высокий профессионализм преподавателей (высоквалифицированный профессорско-преподавательский состав из числа ведущих преподавателей кафедры: 7 кандидатов наук, 4 доцента, 1 старший преподаватель и 1 преподаватель кафедры иностранных языков Сибирского института управления – филиала РАНХиГС);
- психологически благоприятная среда, обеспечивающая каждому слушателю возможность интеграции языкового и творческого развития;
- применение инновационных методов и средств обучения (видео-лекции и семинары, мозговые штурмы; case-studies и др.);
- программно-методическое обеспечение образовательного процесса;
- современная материально-техническая база, включающая кабинеты иностранных языков с выходом в Интернет и лингафонный кабинет.

4.4. Формы аттестации, оценочные материалы и иные компоненты:

Оценка качества освоения обучающимися программы профессиональной подготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и итоговую аттестацию обучающихся.

На всех этапах обучения контроль усвоения умений осуществлять переводческую деятельность осуществляется в форме зачетов и экзаменов, на которых проверяется качество сформированных навыков и умений и их соответствие этапу обучения - подготовки слушателя.

Текущий контроль успеваемости осуществляется в течение всех 7 семестров в соответствии с учебным планом и графиком учебного процесса по результатам

выполнения студентами письменных переводов (полных, выборочных и реферативных) и контрольных переводов с листа, а также разработки презентаций Power Point (по одной в каждом семестре). В процессе текущего контроля проводится также проверка самостоятельной работы студентов.

Итоговый квалификационный экзамен состоит из следующих этапов:

I. Письменный перевод следующих оригинальных текстов:

- текста по управленческой/экономической/юридической тематике с учетом специализации студента (объемом около 1600-1700 знаков) с последующим устным переводческим анализом и защитой переводческих решений

- информационно-экспрессивного текста (инструкция, деловое письмо, контракт, рекламный текст, энциклопедическая статья и т.п.) объемом около 1500 знаков

- газетно-журнального текста на русском языке объемом около 1500 знаков для перевода на английский язык.

II. Анализ переведенных текстов и защита выбранных переводческих решений.

III. Устный перевод с листа английского текста среднего уровня сложности объемом около 1000 знаков, время подготовки – 1-2 минуты.

Наличие в тексте любого письменного перевода орфографических (включая употребление заглавных букв и дефисов) и/или пунктуационных ошибок снижает оценку. Наличие в тексте перевода исключительно удачных переводческих решений влечет за собой повышение оценки. Всего за экзамен выставляется 5 оценок, из суммы которых выводится окончательная оценка за квалификационный экзамен (по традиционной пятибалльной системе).

Соответствие итогового рейтинга оценкам по пятибалльной системе:

51-64 баллов - «удовлетворительно»;

65-84 балла - «хорошо»;

85-100 баллов - «отлично».